

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jego wnętrzości i kończyny* obmyje wodą, i spali** kapłan to wszystko na ołtarzu – ofiarę całopalną,*** ***** wdzięczny dar,***** woń miłą***** dla JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

¹⁾ kończyny, כְּרָעִים (kera‘aim).

²⁾ spali, וְהִקְטִיר, tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kont. ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem miłej woni dla JHWH. G nie jest w tym wypadku zbyt dosłowna, tłumaczy ten termin gr. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć.

³⁾ PS dod.: to jest, zob. ww. 13, 17; pod. G.

⁴⁾ <x>50 18:1</x>; <x>90 2:28</x>; <x>110 9:25</x>

⁵⁾ wdzięczny dar, נֶשֶׁה (iszsze h), lub: przyjazny gest : (1) od נִשָּׂא, czyli: zaprzyjaźniać się; (2) wg Tg: dar, podarunek; (3) od ak. eszszeszu, czyli: dar świąteczny, por. <x>30 3:11</x>, 16;<x>30 21:6</x>; <x>40 28:2</x>, 24; (4) od ugar. itt, i tłumaczone jako hojny dar; (5) łączona z נִשָּׂא, ogień, stąd bywa traktowana jako ofiara ogniowa, choć nie zawsze ozn. ofiarę paloną, co kłóci się z terminem ofiara ogniowa (zob. <x>30 24:9</x>), <x>30 1:9</x>L.

⁶⁾ <x>10 8:21</x>; <x>560 5:2</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 10:5-10</x>